



FIȘA DISCIPLINEI

STATUTUL ȘI DEONTOLOGIA PROFESIEI DE TRADUCĂTOR

2026-2027

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Programul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate (engleză; franceză)
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Statutul si deontologia profesiei de traducator					
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. MATROZI-MARIN Adina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect			Conf.univ.dr. MATROZI-MARIN Adina				
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul/	II	2.6. Tipul de evaluare/	V	2.7 Statutul disciplinei	Fac
2.8 Categoria formativă/	S	2.9 Codul disciplinei/	P.23.L.III.Fac.288				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	
Distribuția fondului de timp					22 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					6
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					4
Tutorat					2
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					x
3.7 Total ore studiu individual	22				



3.8 Total ore pe semestru	50 <sup>1</sup>
3.9 Numărul de credite	2 <sup>2</sup>

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	Noțiuni de gramatică generale și un nivel minim A2-B1 conform CECR în cunoașterea limbii engleze.

#### 5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Activitatea se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere conectate la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Sală dotată cu videoproiector și computere conectate la internet, tablă interactivă.

#### 6. Obiectiv general

Studiul disciplinei *Statutul și deontologia profesiei de traducător* urmărește să familiarizeze studenții cu noțiunile fundamentale privind activitatea de traducător, cu normele de conduită și obligațiile etice ale acestei profesii. La finalul cursului, studentul va cunoaște date esențiale privind formele de organizare și funcționare a traducătorilor, condițiile privind accesarea la profesia de traducător, precum și bunele practici și standardele internaționale de activitate. De asemenea, acesta va cunoaște drepturile, obligațiile, atribuțiile și competențele traducătorului și va conștientiza rolul organizațiilor profesionale în activitățile specifice.

#### 7. Rezultatele învățării

CP2. Traduce diferite tipuri de texte. (1 ECTS)

CT2. Respectă codul de conduită etică. (1 ECTS)

Cunoștințe	<p><b>C2.</b> Studentul/absolventul descrie și clasifică principalele concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical, sintactic, semantic și pragmatic al limbilor A, B și C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.</p> <p><b>C10.</b> Cunoaște conceptele fundamentale de etică profesională: corectitudine, transparență, imparțialitate, responsabilitate.</p>
Abilități	<p><b>A2.</b> Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în producerea textelor în limbile A, B și C.</p> <p><b>A10.</b> Studentul/absolventul aplică principiile etice și regulile de conduită profesională în activitățile desfășurate la locul de muncă.</p>

<sup>1</sup>Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>2</sup>Se va completa conform planului de învățământ.



<b>Responsabilitate și autonomie</b>	<b>RA2.</b> Studentul/absolventul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C. <b>RA.10.</b> Studentul/absolventul acționează autonom, respectând codul de conduită etică și valorile profesionale acceptate.
--------------------------------------	--

## 8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire, facilitate de activități aplicative.

Fiecare curs va debuta cu recapitularea noțiunilor deja parcurse care se vor integra în abordarea noilor teme de discuție.

Se vor folosi și metode de integrare și lucru în echipă pentru rezolvarea de sarcini pe diverse niveluri de dificultate, făcând apel atât la metodele tradiționale pe suport fizic cât și la resurse electronice sau utilizarea de activități interactive.

## 9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
1	Prezentare generală a profesiei de traducător. Categoriile de traducere	2
2	Rolul traducătorului. Traducător intern vs. traducător independent. Pregătirea de specialitate	2
3	Aspecte juridice ale profesiei. Cadrul normativ național și standarde internaționale. Cerințe legale și procedură de autorizare	4
4	Agenții de traducere. Servicii de traducere și localizare. Managerul de proiect. Externalizarea resurselor	4
5	Test scris	2
6	Standarde de calitate și etică profesională. Drepturi și obligații, atribuții și competențe ale traducătorilor autorizați	4
7	Aspecte financiare și de marketing. Tarife, productivitate și termene limită	2
8	Impactul tehnologiei informației. Traducerea asistată de calculator	2
9	Traducerea automată și post-editarea (MTPE).	4
10	Asociații profesionale naționale și internaționale	2
	<b>Total:</b>	<b>28</b>

### Bibliografie minimală:

CIUPA, Anca, *Ghidul traducătorului*, Cartea Ta, Oradea, 2021

DUNNE, Keiran J. and Elena S. DUNNE, *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*, John Benjamins Publishing Company, 2011



GOUADEC, Daniel, *Translation as a Profession*, John Benjamins, B.V., 2007.  
SOFER, Morry, *The Global Translator's Handbook*, Taylor Trade Publishing, 2013

**Bibliografie suplimentară:**

DUKÁTE, Aiga, *Translation, Manipulation, and Interpreting*, Peter Lang, Frankfurt, 2009  
SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey, *A Practical Guide for Translators*, Multilingual Matters Ltd, 2004  
SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey, *Managing Translation Services*, Multilingual Matters Ltd, 2006

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs	Cunoașterea conceptelor de bază proprii disciplinei și explicarea interdependentelor dintre ele. Cunoașterea răspunderii, a drepturilor și a obligațiilor care decurg din activitatea de traducător, precum și a resurselor de marketing implicate. Sistematizarea cunoștințelor privind formele de organizare, standardele de calitate și etică, bunele practici specifice și statutul profesiei. Cunoașterea rolului traducătorului și a cadrului normativ cu privire la profesie.	Evaluare continuă (punctuală și interactivă) pe parcursul semestrului  Evaluare aplicativă Portofoliu  Test scris  Evaluare finală – examen scris	30%  30%  20%  20%
10.6 Standard minim de performanță	Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului. Studentul va cunoaște rolului traducătorului și principalele etape ale procesului de traducere, va identifica formele de organizare ale activității sale, principiile de bază ale managementului acestei activități, drepturile și obligațiile inerente.		

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

03.06.2026

Conf.univ.dr. Matrozi-Marin Adina

Conf.univ.dr. Matrozi-Marin Adina

Data avizării în departament  
23.06.2026

Director de departament

Data aprobării în Consiliul Facultății  
23.06.2026

Decan

Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**

